

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

INSCRIT : C11

CATÉGORIE : 11-15 ANS





La petite marionnette

perdue

La petite marionnette perdue

Aytileh ABDOURAHMAN

Karima ABDOURAHMAN

Zeïna ABUSULTAN

Oussama AMEUR

Firas AREFA

Junior DELIMA

Eyad GHALIOUN

Noura HASSAN MOUSSABUKE

Nibamady KEITA

Abed MATALLAH

Kamila MATALLAH

Imane NAIT SEGHIR

Mamady SACKO

accompagnés par Caroline PRALONG

Collège Léo Lagrange

42, Rue de la Ronde Couture

08 000 CHARLEVILLE-MEZIERES



كان يا مكان دمية صغيرة، وصلت إلى شارلغيفل ميزير في أيلول لمهرجان الدمى

There was a small puppet came on September in Charleville-Mezieres for the world Festival of puppet theatres.

A folo ye ni ye ni deni marionnette dounouya beladjelèn ka tiatiri nialadje tolonké-la Charleville-Mézières dougou kono, toubaboukalo kononton.

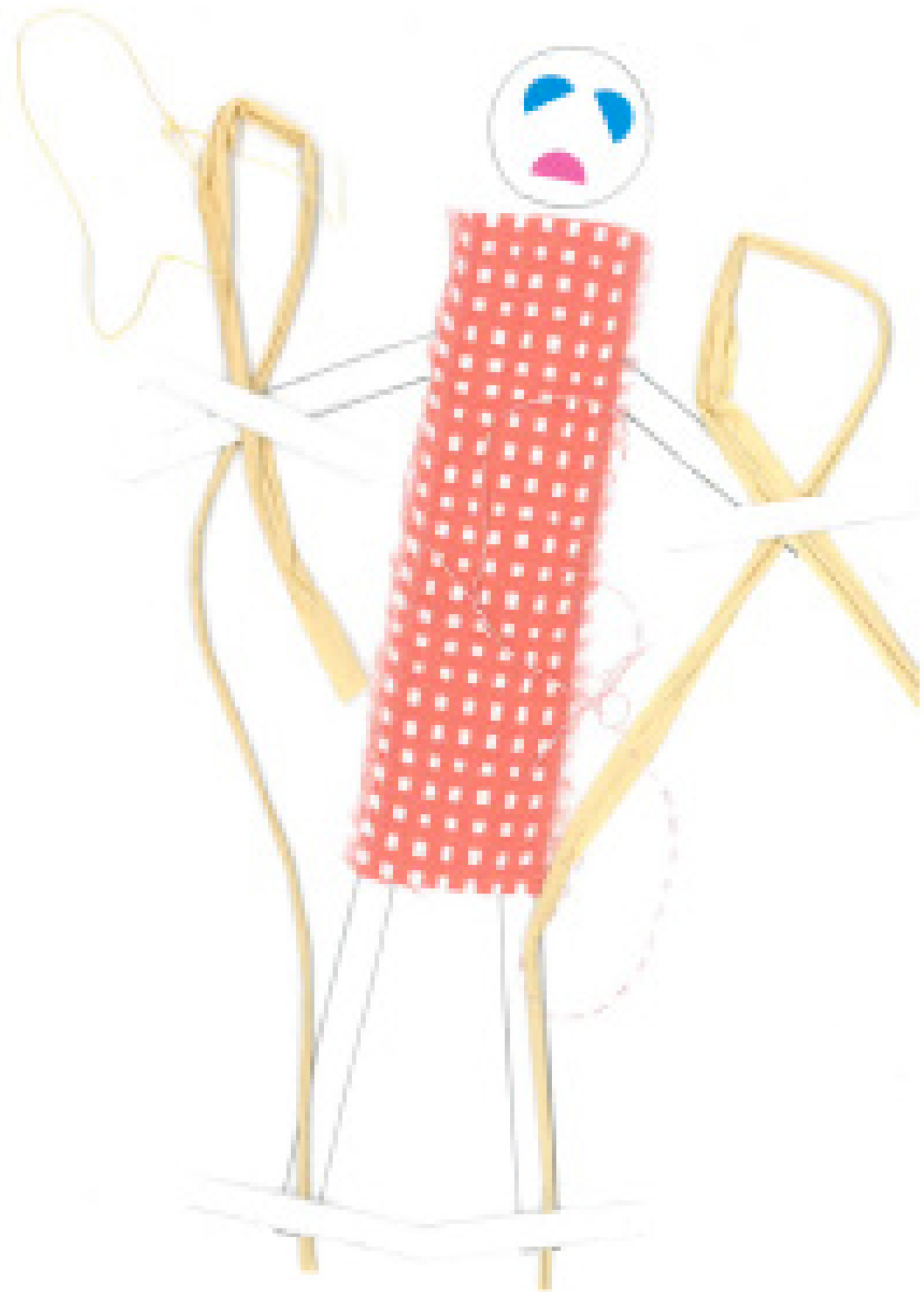
Il était une fois une petite marionnette, venue au mois de septembre à Charleville-Mézières pour le Festival mondial des théâtres de Marionnettes.

Była sobie raz mała marionetka, przyjechała we wrześniu do Charleville-Mézières na Światowy Festiwal Teatrów lalkowych.

Şe te yon fwa yon maryonèt, te vin nan mwa septanm nan nan Charleville-Mézières pou Festival la mondyal de teyat maryonet.

A tous be signe kelle pen pitinis marionnette anana tibabou kallo konotona Chareville-Mézières wala ni petis a ni théâtres a ni marionnettes.

Mais cette petite marionnette était tête en l'air et ne connaissait pas la ville... Elle s'est perdue et s'est retrouvée toute seule après le départ de sa compagnie.



خيوط

thread

sznurek

fiseł

محطة القطار

station

dworzec kolejowy

estasyon tren

La petite marionnette prend ses ficelles et marche jusqu'à la gare. Elle voit des trains et des voyageurs... mais elle n'a pas de billet et ne sait pas où elle pourrait aller.

tren

vwayajè

pociągi

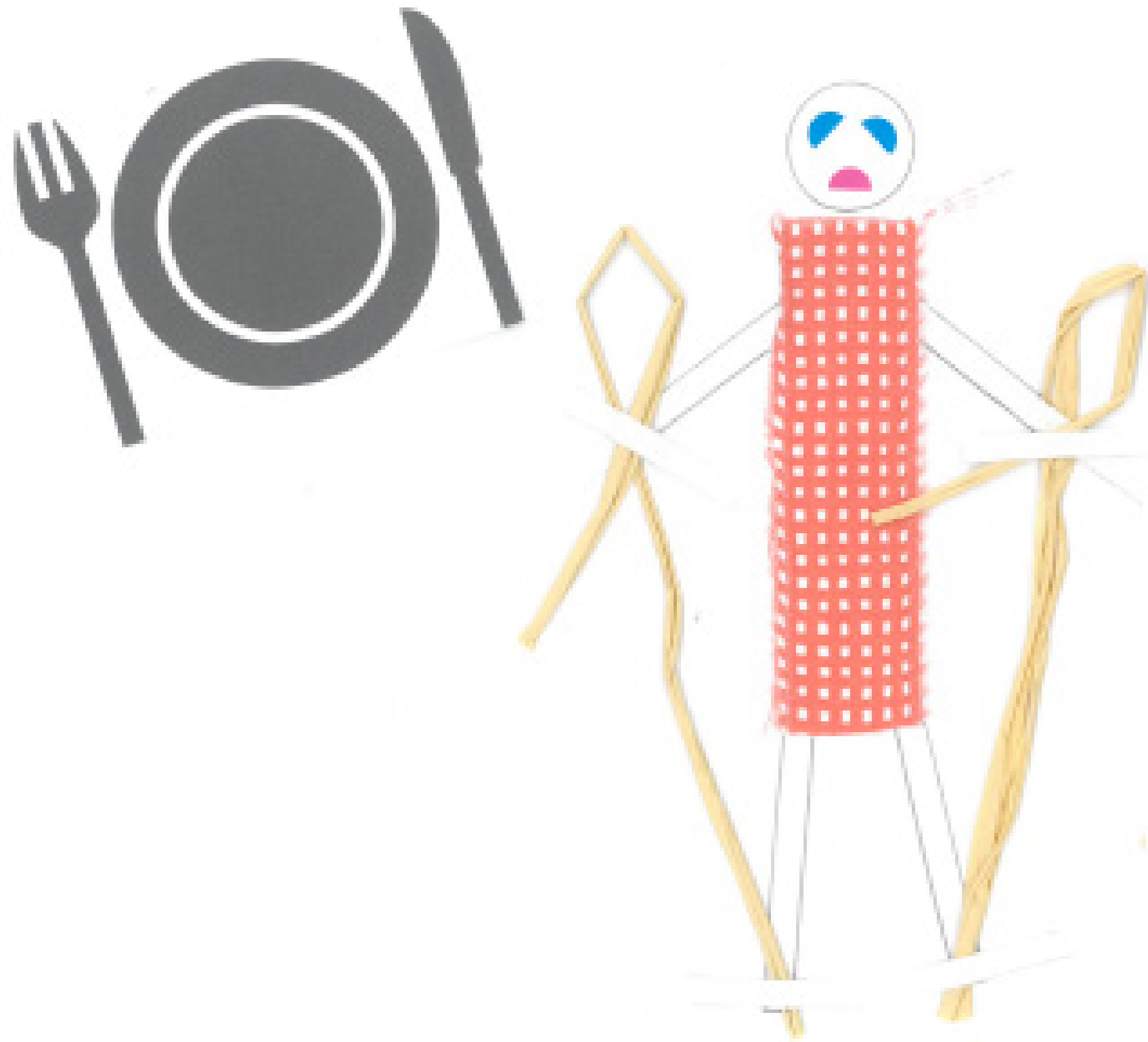
podróżnych

trains

travelers

قطارات

مسافرين



مركز المدينة

محللات

city center

shops
stores

śródmieście

sklepy

anba lavil

magazen

Elle quitte la gare et marche jusqu'au centre-ville. Elle voit des magasins et des restaurants. En regardant les menus, elle a un petit creux mais elle ne parle pas français et n'a pas d'argent.

restoran

lajan

restauracje

pieniądze

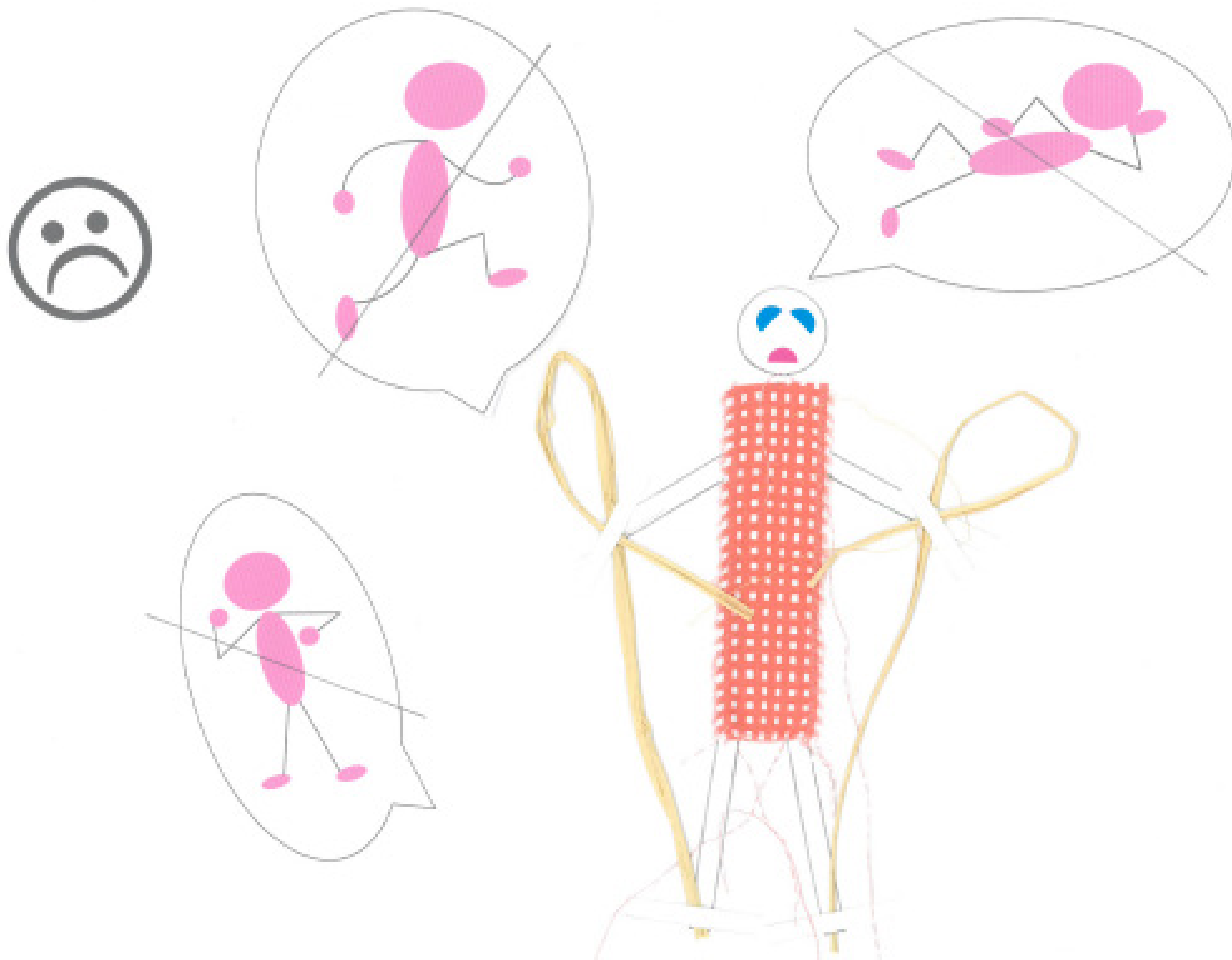
restaurants

money

مطاعم

مال

نقود



لا يمكنها التحدث

she can not speak

ona nie może mówić

elle ne peut pas parler

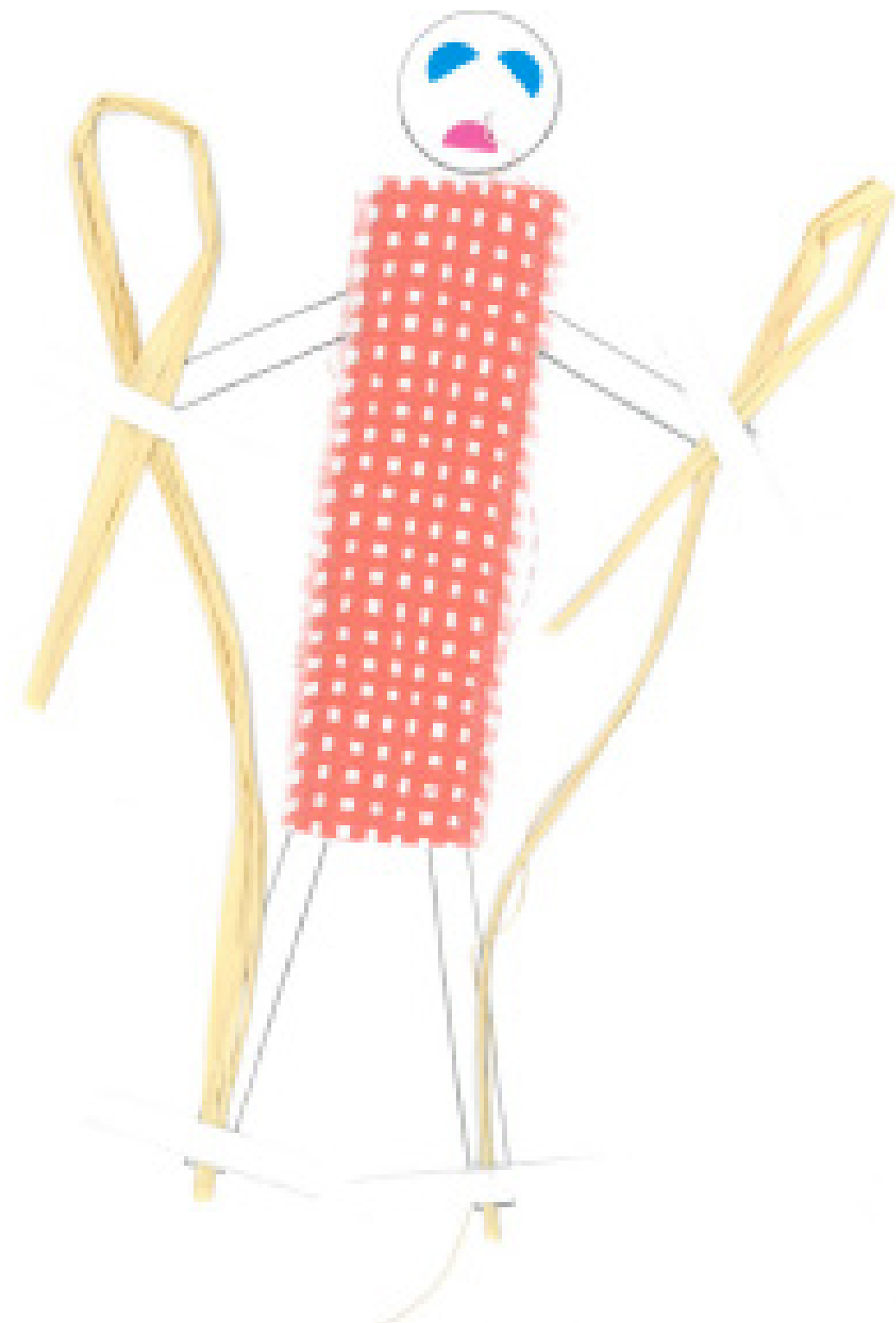
Elle essaie de communiquer avec les gens... mais seule, elle ne peut pas parler le langage du corps. Les gens ne la comprennent pas, la petite marionnette est triste et inquiète !

tris ak enkyete

smutna i zmartwiona

sad and worried

حزينة و قلقة



حزينة و قلقة

library

mediateka

bibliyoték

Elle réfléchit et se dit qu'elle peut aller à la médiathèque pour chercher un dictionnaire traduisant le langage du corps en français... mais elle n'est pas sûre que ce dictionnaire existe...

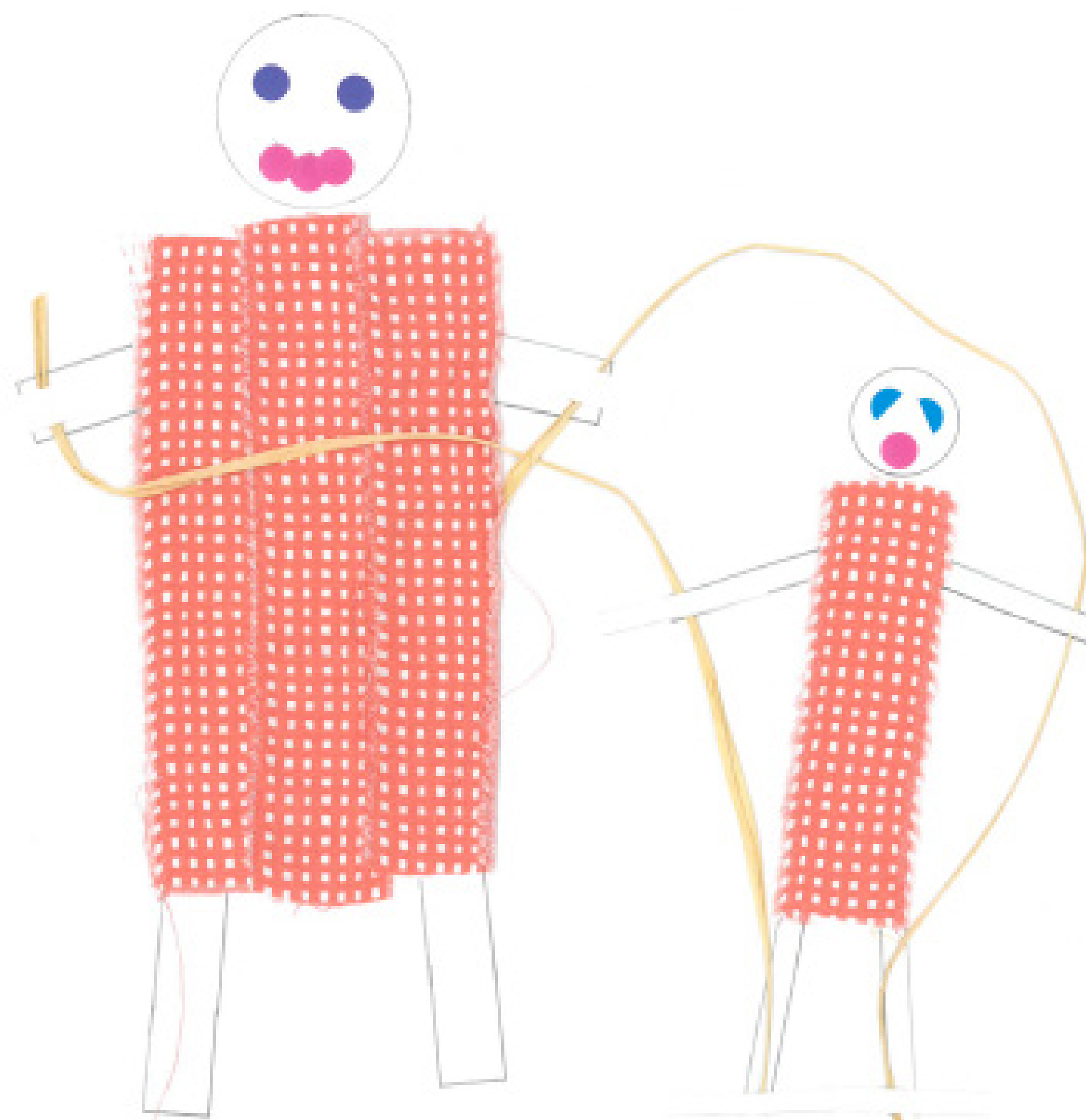
diksyonè

słownik

dictionary

قاموس

معجم



يساعد

comes for help

przyszedł z pomocą

èd vini

أخذ الباص

to take the bus

pojechać autobusem

pran otobis la

En chemin, elle croise le Grand marionnettiste. Lui, il voit que la petite marionnette est perdue... et lui vient en aide. Il lui conseille de prendre le bus et de se rendre dans le collège où des enfants de plein de pays apprennent le français.

kolèj

timoun plen nan peyi

gimnazjum

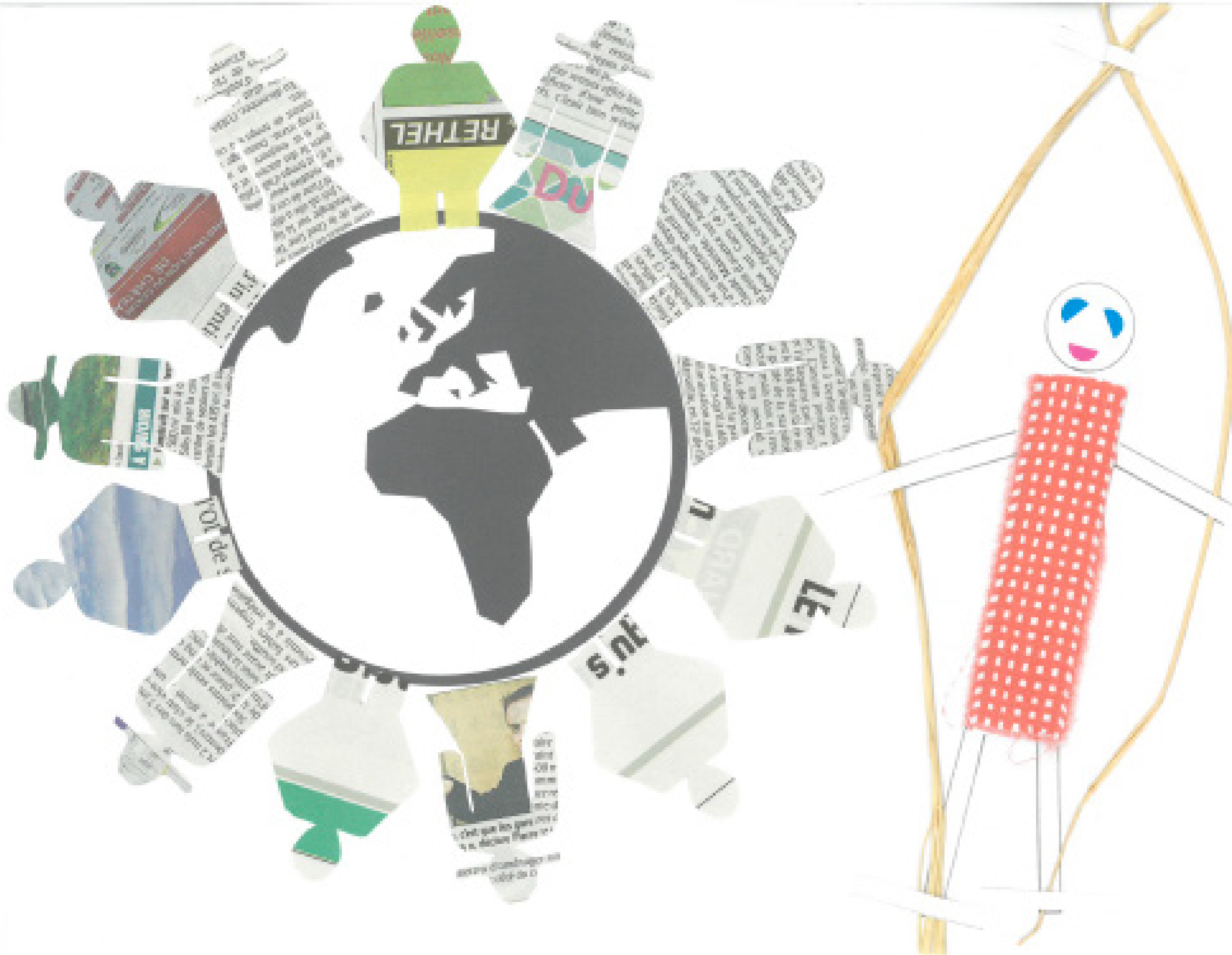
dzieci z różnych krajów

secondary school

children full of country

مدرسة

أطفال من أنحاء العالم



...طلاب يتحدثون الفرنسية دائماً و آخرون يتعلمونها منذ بضعة أشهر

children who speak french everyday and ather children who they are learning from few months

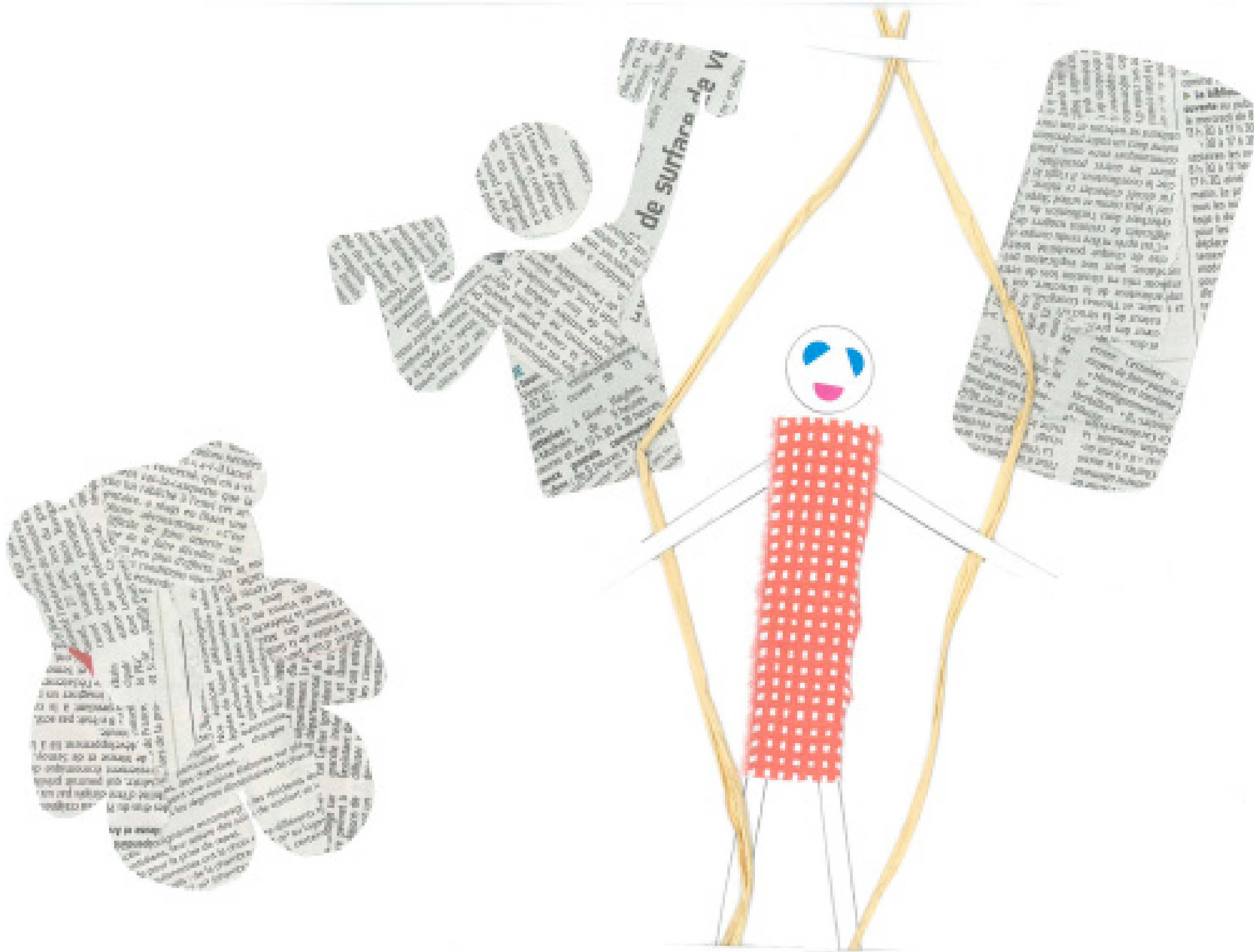
La petite marionnette prend le bus et arrive dans ce collège. Elle rencontre des élèves qui parlent le français depuis toujours et d'autres qui l'apprennent depuis quelques mois...

uczniowie którzy mówią po francusku od zawsze i inni , którzy uczą się od kilku miesięcy ...

elèv ki pale franse te toujou ak lòt moun ki aprann li pou yon kèk mwa ...

Ces enfants accueillent la petite marionnette : ils lui font à nouveau parler le langage du corps et l'aident à apprendre le français.

Les élèves apportent tous à la petite marionnette l'objet qu'ils aiment le plus et le lui présentent.



Un téléphone portable qui ne téléphone plus mais a toutes les photos que Noura a prises en Libye.

هاتف لا يصلح للاتصال ولكن يوجد به كل صور وذكريات نورة في ليبيا

Des haltères avec lesquelles Abed se muscle les bras, souvent.
Hantle, z którymi Abed często buduje mięśnie ramion.

Un nounours très doux que Karima appelle « Papa » et qui a, dedans, une photo de sa maman.

A aad u jilisan teddy Karima loo yaqaan " Papa " oo, in sawirka u ahaa hooyadiis.



Un sèche-cheveux avec lequel Kamila se sèche les cheveux et aime bien coiffer sa petite sœur.

Suszarka do włosów którą Kamila suszy włosy i lubi czesać swoją młodszą siostrę.

Des lunettes de soleil parce que lorsque c'est l'été, elles protègent Junior du soleil.

Linèt solèy paske lè li se ete a, yo pwoteje Junior nan solèy la.

Une pince à cheveux en forme de dauphin que sa meilleure amie a donné à Imane, au Maroc.

إيمان اعتيهاها من المغرب مقطع الشعر على شكل دولفين التي صاحبة



Un porte-clefs sur lequel il est écrit Paris et qu'Éyad a depuis la première fois qu'il a vu Paris.

حلقة المفتاح التي مكتوب فيها باريس و التي توجد مع اباد من ان راء باريس

Un jeu-vidéo avec lequel Aytileh joue trop... tous les jours, plusieurs heures !
Ciyaarta A video in ciyaaraa Aytileh aad u... maalin kasta, dhowr saacadood !

Un autre jeu-vidéo, celui d'Oussama, le premier qu'il a eu et qu'il a amené d'Algérie.

Un CD sur lequel est gravé un film qui, pour Mamady, est le meilleur des films.



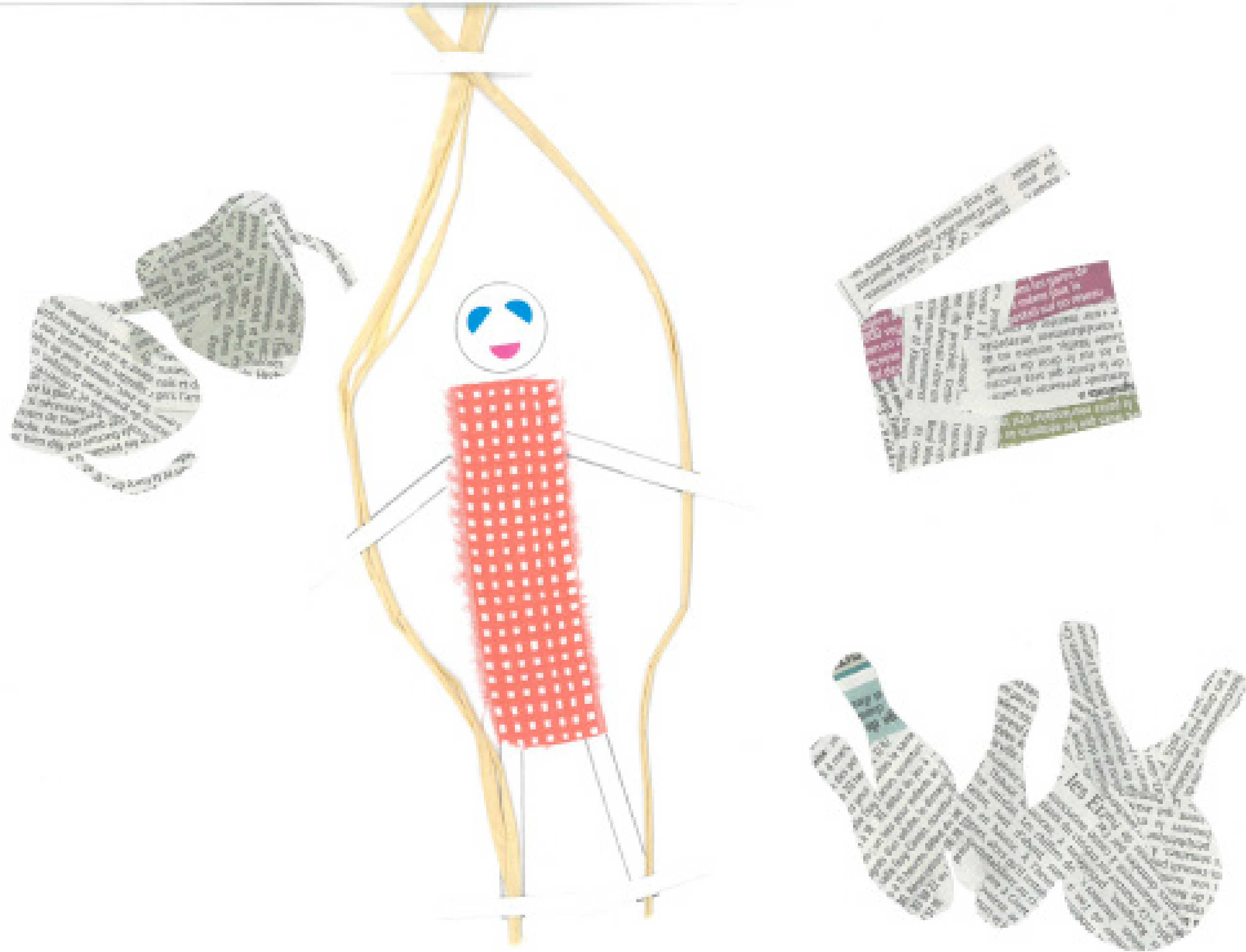
Un pendentif d'amitié, que Zeina possède à moitié avec Karima parce qu'elle est comme une sœur pour elle.

A pendant of friendship that Zeina has a half with Karima because she is like her sister.

Un indicateur laser avec lequel Firas rêve de faire fondre du métal, mais pour l'instant, il sert à jouer et à faire des formes.

مؤشر ليزر الذي يحلم فiras أن يذيب الحديد به , ولكن لهذه اللحظة , يلعب به

Un casque avec lequel Nibamady écoute de la musique.



اكتشاف المدينة

discover the city

odkrywanie miasta

dekouvri lavil la

Lorsque les élèves quittent le collège, ils prennent avec eux la petite marionnette et lui font découvrir la ville.

سينما

فيلم

بولنج

cinema

film

bowling

kino

film

Kręgle

sinema

film

bowling

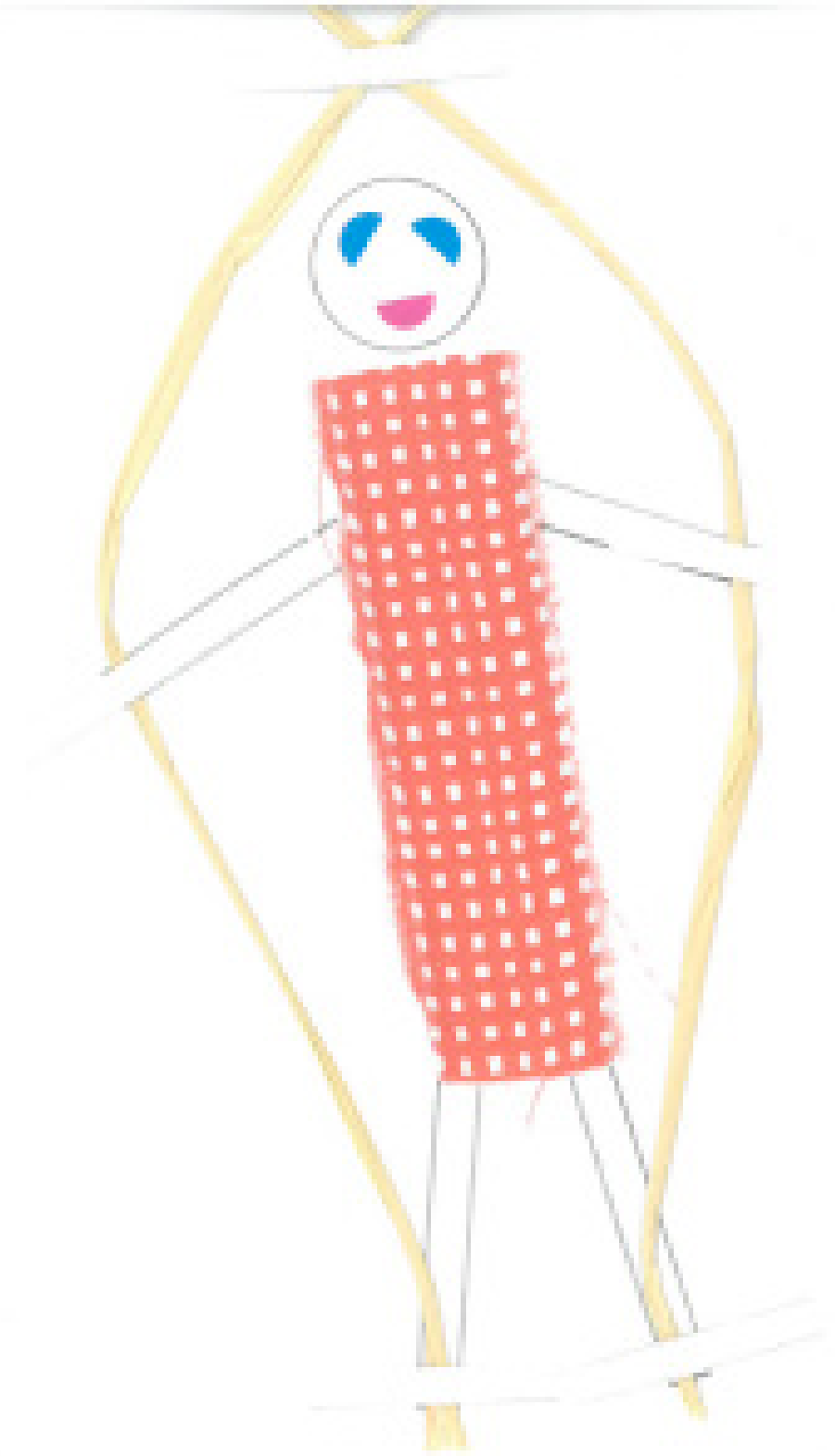
Un jour, ils l'amènent au cinéma pour regarder un film, puis au bowling pour faire un strike. Un autre jour, ils vont au théâtre pour voir une pièce.

teyat

teatr

theater

مسرح



A. Rimbaud

رياضة

يسبحون

مسبح

sport

swim

swimming pool

sport

pływać

basen

sport

naje

pisin

Parfois, ils font du sport : ils nagent à la piscine ou font du patin à glace à la patinoire.

حلبة التزلج يتزلجون على الجليد

make ice skating

rink

jeździć na lodzie

lodowisko

fè glas artistik

pist

mizea

muzea

museums

متاحف

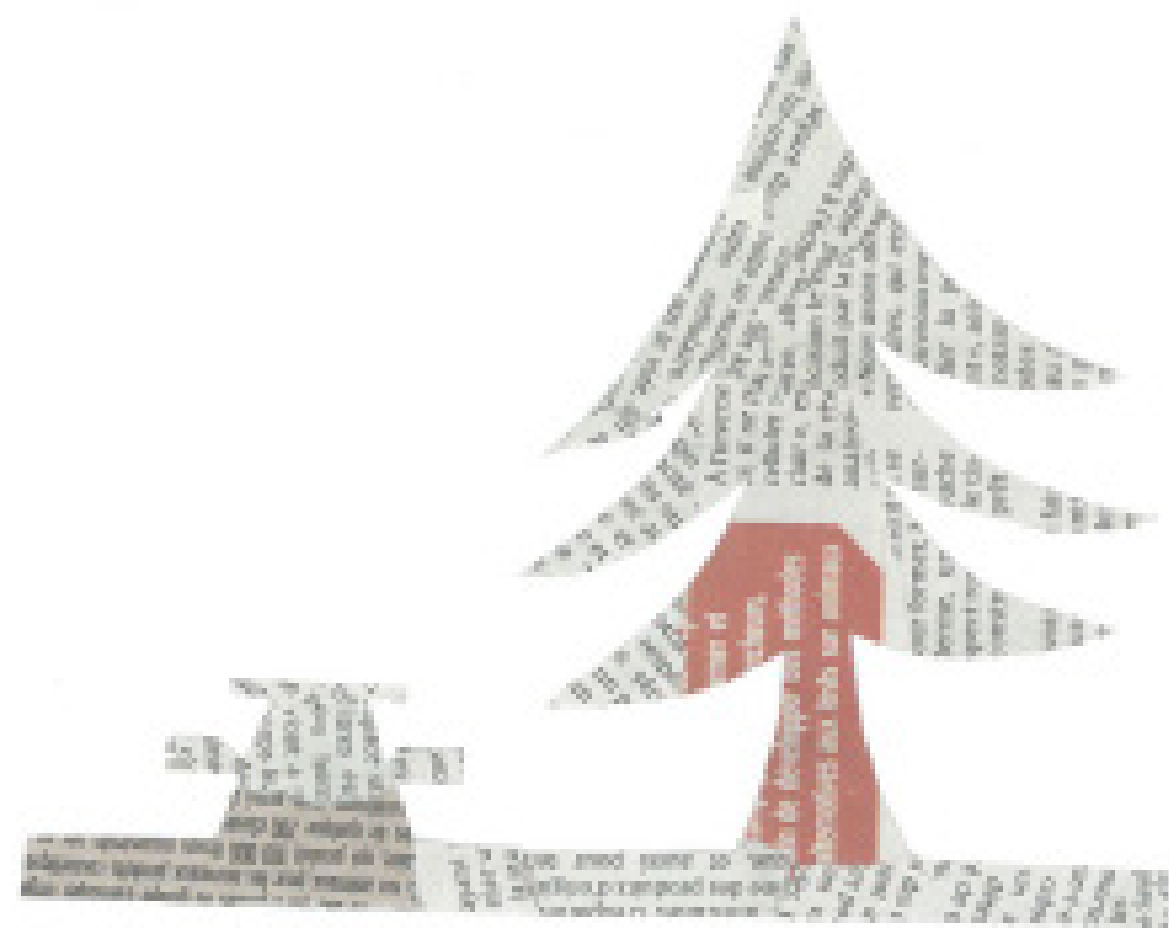
Parfois, ils apprennent de nouvelles choses en allant dans les musées de la ville. Un musée parle du département des Ardennes, un autre musée parle du poète Arthur Rimbaud.

powèt

poeta

poet

شاعر



Quand il fera beau, au printemps, ils se promèneront dans le parc ou à la base de loisirs et pourront pique-niquer.

piknik

piknik

prick fuck

وخز اللعنة

حديقة

park

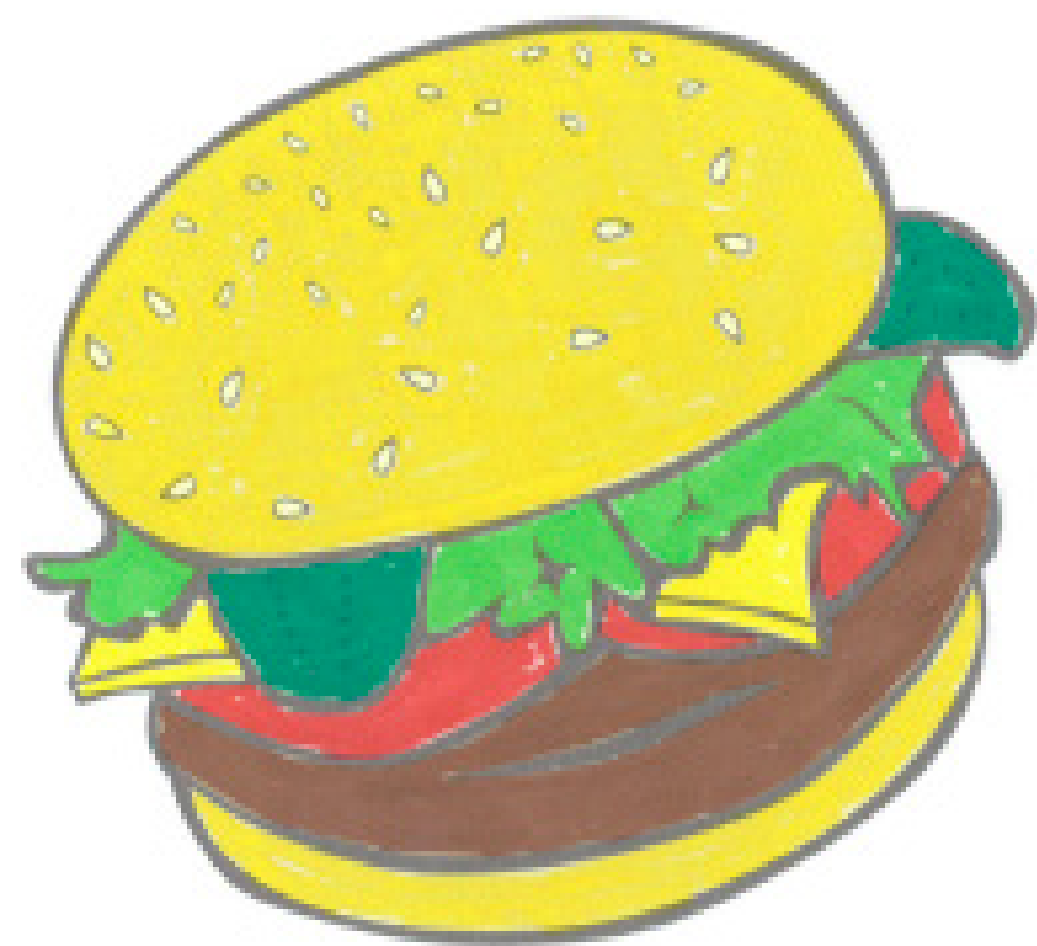
park

pak

منتزه

leisure centre

baza wypoczynkowa



و غالبًا، عندما تشعر الدمية الصغيرة بقليل من الجوع، يأخذها الأطفال لتأكل البرغر الشهير.

And often when the small puppet is hungry , the children bring her to eat a famous burgers.

Et souvent, quand la petite marionnette a un petit creux, les enfants l'amènent manger de célèbres hamburgers.

I często, gdy mała marionetka jest głodna, dzieci zaprowadzają ją do popularnych hamburgerów.

Epi byen souvan lè maryonèt yo ti kras pitit grangou yo mennenl manje anburger pi popilè.